

通訳翻訳研究所ゼミナール
「通訳翻訳講座」
—通訳翻訳の効果的実践と基礎的言語知識—
 講義計画

★ELF(国際英語)時代の通訳翻訳に関わる言語運用と言語知識

- ① 通訳初心者のための基礎知識提要／通訳技能向上のための英語音声文法 (講師:大森裕實)
- ② 実務翻訳のための英語表現演習 (講師:堀川 恵)
- ③ 認知言語学と翻訳の新たな視点 (講師:今井隆夫)

2月14日	第1回 通訳初心者向け必須基礎知識提要(大森) ・ 袖川裕美氏とのインタビュー(DVD 資料)から知る通訳者と通訳現場の実態 ・ 通訳研究の過去・現在・未来(含:最新研究の動向)	第2回 ELF時代の英語音声文法(大森) ・ Stylistics in Speech Production ・ 超分節音素 (Suprasegmental Phoneme) を中心に置いた音声情報の理解と英語らしさの追求
2月21日	第3回 実務翻訳の範囲とその特徴(堀川) ・ 実務翻訳で扱われる分野、仕事の過程 ・ 実務翻訳の特徴と注意点 主語の翻訳／場面による訳語の選択／訳語と形式の統一／言い換え(文章の補足・省略)／役職名・部署名、定型文(+イディオム)、カタカナ語、「訳せない語」の翻訳	第4回 様々なシチュエーションにおける翻訳—実践と解説(堀川) ・ 注意書き、説明書、契約書の翻訳 ・ 実際の翻訳資料に触れながら、訳語・形式の統一、言い換え、定型文の翻訳などを学ぶ
2月28日	第5回 認知言語学から言語コミュニケーションを考える(今井) ・ コミュニケーションにおけるフレーム知識の重要性 ・ 見る側視点の言語学(認知言語学)から言語表現の謎を解く	第6回 認知言語学から言語表現を考える(今井) ・ 図と地の反転と日英語比較 ・ <統合性>と<離散性>の反転(cf.山梨 2000) ・ 参照点能力 ・ スキーマ化と事例化 ・ カテゴリー化 ・ イメージスキーマ
3月07日	第7回 日英語の日常表現における比喩(今井) ・ 日常言語の比喩 ・ 3種の比喩(メタファー、メトニミー、シネクドキー) ・ 日英語における比喩表現 ・ 概念レベルの比喩と言語表現	第8回 認知言語学から翻訳を考える(1)(今井) ・ 日英語における捉え方の違いから、日本人英語学習者にありがちな間違いと翻訳を考える① ・ think と「思う」/ could と「できた」など
3月14日	第9回 認知言語学から翻訳を考える(2)(今井) ・ 日英語における捉え方の違いから、日本人英語学習者にありがちな間違いと翻訳を考える② ・ know と「知った」/ learn と「学んだ」など	第10回 言語能力とコミュニケーション能力(今井) ・ Canale & Swain (1984) のコミュニケーション能力 ・ Grice の会話の公準 ・ Bell (1984) Audience Adjustment Model などから言語能力とコミュニケーション能力を考える